

**EXECUTIVE EDUCATION  
AND DIGITAL UNIVERSITY****DIPLOME DÉLIVRÉ**

Diplôme d'Université

**RESPONSABLE PEDAGOGIQUE**

- Hélène Christodoulou, Maître de conférences Université Toulouse Capitole

**EQUIPE PEDAGOGIQUE****Maîtres de conférences/Enseignants-chercheurs/Enseignants** (liste indicative) :

- Emmanuel Cordelier, Maître de conférences en droit privé
- Laetitia Gaurier, Docteure en droit privé et sciences criminelles
- Quentin Guiguet-Schiele, Maître de conférences UT Capitole
- Solenne Hortala, Maître de conférences UT Capitole
- Julia Schmitz, Maître de conférences UT Capitole
- Christine Sogno, Enseignante
- Esteban Vargas, Doctorant
- Emmanuel Cordelier, Maître de conférences en droit privé

**Professionnels** (liste indicative) :

- Dr Georges Berthon, Psychiatre. Docteur en éthique et droit médical. Diplômé de criminologie appliquée à l'expertise mentale
- Isabelle Cartron Gerbier, Directrice des services pénitentiaires
- Kristina Danel, Traductrice-Interprète, Expert judiciaire en langue russe près la cour d'appel de Caen
- Jorge Maia, Expert traducteur interprète
- David Gelsomino, Responsable de la gestion budgétaire de la cour d'appel de Toulouse
- Megane Giorgiutti, Magistrate
- Amane Gorgoza, Vice-procureur
- Aurélien Vitrac, Juge d'instruction

**CRITERES D'ADMISSION****Conditions préalables à la candidature :**

- Le candidat devra justifier d'un niveau bac+2 ou d'un titre RNCP de niveau 5 ou être titulaire d'un bac avec une expérience professionnelle d'au minimum 3 ans dans le domaine.
- Personne titulaire d'un diplôme, ou titre professionnel, français ou étranger en traduction/interprétariat,
- Personne bénéficiant d'une procédure de Validation des Acquis Personnel.

**Sélection des candidats :** L'admission est prononcée à la suite de l'examen du dossier de candidature et/ou un entretien avec le responsable pédagogique de la formation.

Nombre maximum de stagiaires prévu : 24

**TARIFS 2024/2025**

2800 euros + droits d'inscription universitaire en vigueur. Tarifs partenariat UNETICA : 2500 euros + droits d'inscription universitaire en vigueur

**OBJECTIFS**

Le droit à un traducteur et à un interprète ne cesse de se développer. Dès lors, il devenait indispensable de leur proposer une formation universitaire qualitative afin qu'ils puissent exercer leur métier sereinement à la fois pour les justiciables et pour eux.

- Maîtriser le droit français et le cadre juridictionnel pour répondre aux besoins des justiciables et des instances judiciaires, sans se substituer à un rôle de conseil.
- Etablir des correspondances pertinentes entre les termes juridiques français et étrangers dans le but de fournir une traduction/interprétation la plus fidèle possible.
- Adopter une posture professionnelle en adéquation avec les missions d'un interprète de justice (savoir se positionner en fonction des interlocuteurs, utiliser du discours direct, demander à reformuler...).

**L'obtention de ce diplôme ne donne pas un accès de plein droit au statut d'expert**, seule l'inscription sur les listes d'experts d'une cour d'appel permet de se prévaloir de ce titre.

**PUBLICS VISES**

- Traducteurs-Interprètes inscrits sur les listes d'experts près les Cours d'Appel (priorité aux membres de l'UNETICA dans le cadre d'un partenariat) ;
- Personne travaillant dans le secteur de l'interprétariat et/ou de la traduction et souhaitant se spécialiser dans le domaine juridique.

**ORGANISATION**

Le cycle formation continue représente un volume horaire de **121,5 heures** (examens inclus). La formation se déroule sur 6 mois, **de janvier à juin**. Afin de concilier vie professionnelle et formation, ce parcours s'appuie sur une organisation mixte :

- Distanciel (63 heures) : cours, visioconférences, auto-évaluations, cas pratiques, évaluations... sur la plate-forme pédagogique en ligne du service EEDU.
- Présentiel (58,5 heures) : 8 regroupements tous les 15 jours, hors vacances scolaires.

Les regroupements présentiels sont organisés à l'Université Toulouse Capitole, site de la Manufacture des Tabacs -21 allée de Brienne, Toulouse

Accueil du public en situation de handicap à l'Université Toulouse Capitole : <https://www.ut-capitole.fr/handicap>

**Partenaire :**

Section régionale de l'UNETICA –  
Union Nationale des Experts Traducteurs  
Interprètes près les Cours d'Appel

# DIPLOME D'UNIVERSITE TRADUCTEUR-INTERPRETE JURIDIQUE



## PROGRAMME

Réunion de rentrée en visioconférence (1,5h) - facultative.

UE 1 : Connaissances juridiques	UE 2 : Pratique de l'interprète-traducteur	UE 3 : Ateliers pratiques
<ul style="list-style-type: none"><li>L'organisation juridictionnelle française <b>11,5h</b></li><li>Procédure pénale – pénologie <b>25h</b></li><li>Procédure civile <b>11,5h</b></li><li>Droit patrimonial de la famille <b>11,5h</b></li><li>Droit des étrangers <b>17h</b></li><li>L'administration pénitentiaire <b>3h</b></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Mise en conformité RGPD <b>3h</b></li><li>Déontologie <b>3h</b></li><li>L'interprétation des expertises psychiatriques <b>3h</b></li><li>Les statuts d'exercice <b>6h</b></li></ul>	<p><b>Compréhension d'actes juridiques divers (13h) :</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>Conférence de méthodologie 2h</li><li>Documents en droit pénal 4h</li><li>Documents en droit civil 4h</li><li>Actes extra-judiciaires 3h</li></ul> <p><b>Techniques d'interprétation (9h) :</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>Simulation de garde à vue 3h</li><li>Simulation de comparution immédiate 3h</li><li>Simulation d'audience devant le juge des enfants 3h</li></ul> <p><b>Outils Techniques (5h) :</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>Les outils informatiques (TAO) 2h</li><li>Utiliser Chorus Pro 3h</li></ul>

Volume horaire global : 121,5h dont 4h d'examens

**Contrôle des connaissances :** *Détail donné en début de session par les Modalités de Contrôle de Connaissances.*

Les UE1 et UE2 seront évaluées par un QCM sur la plateforme d'enseignement en ligne (coefficient 1)

L'UE3 sera évaluée par un contrôle continu assuré lors des ateliers de compréhension d'actes juridiques (coefficient 1)



## METHODES ET MOYENS PEDAGOGIQUES

**Cours à distance :** plate-forme pédagogique en ligne sur laquelle se trouvent des supports de cours accompagnés d'exercices et d'outils de communication avec l'équipe pédagogique et les autres apprenants.

**Regroupements en présentiel :** séances de formation se déroulant dans une salle de cours dédiée équipée de vidéoprojecteur. Connexion internet. Accès possible aux diverses ressources universitaires : accès aux salles informatiques, centres de documentation et bibliothèques de l'université.



## CONTACT

Pauline Haudry - Bureau MQ108 (site de la Manufacture des Tabacs) Tél. : 05 61 12 88 36 - [pauline.haudry@ut-capitole.fr](mailto:pauline.haudry@ut-capitole.fr)



## RETRAIT DES DOSSIERS DE CANDIDATURE

- à télécharger sur le site du EEDU : <https://executive-education.ut-capitole.fr/>
- par courriel : [pauline.haudry@ut-capitole.fr](mailto:pauline.haudry@ut-capitole.fr)
- à retirer auprès du service commun Executive Education and Digital University (EEDU) de l'Université Toulouse Capitole : Pauline Haudry - Manufacture des Tabacs - 21, allée de Brienne- Bâtiment Q - 1<sup>er</sup> étage- bureau M108
- par correspondance : EEDU - UT Capitole - à l'attention de Pauline Haudry - 2, rue du Doyen Gabriel Marty - 31042 Toulouse cedex 9 (joindre impérativement à la demande une enveloppe format A4 timbrée au tarif en vigueur pour un envoi de 100g et libellée à vos noms et adresse)